

El nombre de las nueve puertas de Pekín en las dinastías Ming y Qing, o la importancia del intertexto en la traducción del chino antiguo

Laureano Ramírez Bellerín

Aunque el chino es un idioma que ha evolucionado en el transcurso del tiempo, y sobre todo en el último siglo, hacia el bisilabismo o plurisilabismo, su monosilabismo intrínseco constituye su propia razón de ser y en la lengua moderna aflora en cada momento en forma de vocablo independiente o en el instante en que se recurre a la etimología para desvelar el significado de una palabra o sus propios matices. El traductor del chino moderno, como de cualquier otro idioma, cuenta con la ayuda de los diccionarios. Pero el diccionario no es más que una herramienta más, un instrumento que, en el caso de un idioma formado por caracteres polisémicos aislados o en combinación, exige una constante interpretación: este desciframiento que comienza por el carácter y la palabra y se extiende a los diferentes niveles del idioma es la base misma del hecho traductor, una operación en la que interviene, aparte del diccionario, cualquier elemento válido para producir un equivalente razonable.

Uno de estos elementos es la documentación. Todo traductor profesional sabe identificar cuáles pueden ser sus fuentes de documentación en un momento dado. Delisle (*La traduction raisonnée*, Ottawa, 1993, p. 66 ss.) menciona algunas: “Manuales, códigos, monografías; revistas especializadas, catálogos; normas, fichas técnicas, recopilaciones de leyes; publicaciones de los servicios lingüísticos, revistas de traducción; atlas y mapas geográficos”. A ellas cabría añadir, evidentemente, los inmensos recursos que proporciona Internet en estas y otras muchas áreas. Si la documentación es imprescindible para el traductor del chino moderno, lo es mucho más para el del chino antiguo, donde la polisemia del idioma se halla en todo su esplendor y la mayor distancia temporal, cultural e histórica nos priva de la ventaja del entendimiento directo y la equivalencia casi automática de que nos servimos inconscientemente para traducir palabras o hechos conocidos.

Una de las dificultades de la traducción del chino moderno reside justamente en la proclividad que tiene el idioma a intercalar voces o construcciones antiguas. Un simple ejemplo de ello podría ser el frecuente uso del *chengyu* en el discurso más corriente. Alguno de estas fórmulas o términos antiguos nos han llegado en forma de nombre propio que, por regla general, no hace falta traducir. Como en cualquier otro idioma, no traducimos los topónimos, los etnónimos, los antropónimos y otros nombres legados de la antigüedad porque suelen haber perdido su sentido original y no plantean problema en el reconocimiento de lo designado, es decir, en la producción del acto comunicativo.

Sin embargo, no siempre es así. Algunas veces, en determinados textos y contextos, un nombre puede ser un elemento de significado y en tal caso sí debe ser traducido o al menos explicado, según la ocasión, para que el lector tenga información puntual de lo que dice el original. Ejemplos hay muchos y de toda índole; por poner sólo un par, en *Rulin waishi* 儒林外史, la gran novela del s. XVIII, existe un personaje que se llama Quan Wuyong 全無用, cuya característica principal es la “torpeza”. El lector chino inmediatamente advierte la relación que hay entre el personaje y su nombre, pero este detalle pasa inadvertido al lector de la obra traducida si no se le explica de alguna manera que Quan Wuyong significa, literalmente, “completo inútil”. Un ejemplo *mixto* podría ser el de Yang Guifei 楊貴妃: plasmado tal cual, el nombre con que usualmente es conocido este famoso personaje del s. VIII no dice nada al lector occidental no versado en cultura china, pero todo lector chino sabe de inmediato que se trata de una

“concubina imperial” (*fei* 妃) y, en concreto, una “honorable concubina” (*guifei* 貴妃) o consorte, la más importante de las concubinas del emperador: al no traducir este elemento de significado, estamos ocultando información al destinatario final del texto.

Cada texto plantea unas necesidades diferentes de traducción y es el propio traductor el que debe decidir, en función de un cúmulo de factores, si opta o no por verter a la lengua final los nombres de estas características. La traducción de un idioma logográfico y polisémico como el chino a un idioma alfabético como el español u otros de su misma familia comporta, inevitablemente, la pérdida de elementos de significado, y la labor del traductor consiste en evitar en lo posible toda pérdida de información.

De cualquier modo, en este trabajo no pretendemos proponer pautas para saber cuándo deben ser traducidos estos nombres; nuestra única intención es presentar las dificultades y requisitos que plantea su traducción a través de un caso práctico procedente de la toponimia menor: el del nombre de las puertas de la antigua muralla de una ciudad china, tomando como ejemplo las de Pekín en las dinastías Ming y Qing.

El Pekín de las dinastías Ming y Qing, origen del actual, fue edificado sobre la planta de la Kanbalic (mong. “ciudad del kan”) o Dadu 大都 (la “gran capital”) de la dinastía Yuan 元, construida por Kubilai 忽必烈 pocos años después de su ascensión al trono en 1260. La capital Yuan, emplazada a su vez al costado nororiental de Zhongdu 中都, capital de la dinastía Jin 金, fue cuidadosamente planificada de acuerdo con los usos rituales de la dinastía Zhou 周:

匠人營國，方九里，旁三門。國中九經九緯，經途九軌。左祖右社，面朝後市。

Los constructores edifican la capital [de acuerdo con las siguientes normas]: Debe formar un cuadrado de nueve *li* de lado, con tres puertas en cada uno de ellos. En el interior debe haber nueve vías transversales y nueve longitudinales. Las vías transversales deben tener una anchura de nueve *gui* (ejes de carro). A la izquierda (este) debe estar emplazado el templo de los antepasados, a la derecha (oeste) el templo de la tierra, al frente (sur) la sala de audiencias, y detrás (norte) el mercado (*Zhou li* 周禮, “Kao gong ji: jiangren” 考工記·匠人)

La ciudad constaba de once puertas (en el ala norte sólo se erigieron dos): Lizhengmen 麗正門, Wenmingmen 文明門, Shunchengmen 順承門 (sur), Guangximen 光熙門, Chongrenmen 崇仁門, Qihuamen 齊化門 (este), Suqingmen 肅清門, Heyimen 和義門, Pingzemen 平則門 (oeste), Jiandemen 健德門 y Anzhenmen 安貞門 (norte). No nos detendremos a analizar los nombres de las puertas de la dinastía Yuan, ya que este trabajo está enfocado a los de las dinastías Ming y Qing, pero sí debemos destacar una característica importante que prefigura ya algunas de las dificultades aparejadas a su traducción: los nombres, como cabría esperar después de observar la meticulosidad ritual con que fue diseñada la ciudad, no están tomados al azar, sino de fuentes clásicas, y en concreto de una obra de tanta complejidad interpretativa como el *Libro de los cambios* (*Yi jing* 易經), origen también del propio nombre de la dinastía. Kubilai, a instancia de Liu Bingzhong 劉秉忠, su eficaz consejero, quiso ganarse el favor de la población china en general y la intelectualidad confuciana en particular, y nada mejor para ello que dotar a la capital de un simbolismo entroncado en sus grandes referentes canónicos. En la elección de los nombres intervienen, además, una serie de elementos asociados a las ubicaciones fijadas de acuerdo con el *fengshui* 風水, ciencia o arte derivado en última instancia de la misma obra. Así, si queremos traducir el nombre de la puerta de Shuncheng 順承, tendremos que considerar, al menos, su asociación con un

párrafo del *Libro de los cambios* (*zhi zai kun yuan, wanwu zi sheng, nai shun cheng tian* 至哉坤元，萬物資生，乃順承天: “¡Cuán portentosa la Tierra! De ella nacen todas las cosas, y es por acoger con obediencia al Cielo”), con uno de sus hexagramas (*kun* 坤) y con una dirección (suroeste). Si los nombres de las puertas de Pekín suelen ser traducidos algo *a la ligera*, según el sentido actual más directo (sólo coincidente a veces con el real), es porque no se tienen en cuenta estos elementos.

Uno de los cambios más importantes que experimentó la ciudad cuando pasó a ser primero la capital del reino de Yan 燕 en 1370 y luego la de la dinastía Ming en 1421, fue el reforzamiento y ampliación de las murallas y el desplazamiento de la septentrional y meridional 5 y 2 *li* al sur, respectivamente. Las once puertas pasaron a ser nueve, cinco de nueva construcción (las dos septentrionales y tres meridionales), y cuatro erigidas sobre las antiguas de la muralla Yuan (las dos orientales y las dos occidentales). Este recinto amurallado fue denominado “ciudad interior” (*neicheng* 內城) para diferenciarlo de la “ciudad exterior” (*waicheng* 外城), configurada más tarde al sur de la anterior.

Las nueve puertas recibieron los nombres de Zhengyangmen 正陽門, Chongwenmen 崇文門, Xuanwumen 宣武門 (sur); Dongzhimen 東直門, Zhaoyangmen 朝陽門 (este); Xizhimen 西直門, Fuchengmen 阜成門 (oeste); Deshengmen 德勝門 y Andingmen 安定門 (norte), los mismos que, inalterados durante la dinastía Qing 清, conservan hoy día las que quedan en pie o el lugar donde estuvieron las que fueron demolidas con el resto de la muralla en la segunda mitad de la década de 1960. Como en el caso de la antigua ciudad Yuan y otras capitales chinas, los nombres están cargados de un simbolismo que aquí sólo trataremos en la medida en que nos ayude a comprenderlos mejor para intentar su traducción.

1. Zhengyang 正陽. La combinación de los dos caracteres polisémicos que forman el nombre se presta a diversas interpretaciones. Cabría tener en cuenta dos elementos que pueden ayudarnos a resolver la ambigüedad: (1) la puerta ocupa la misma posición central que ocupaba la puerta Yuan de Lizheng 麗正 en la antigua muralla meridional situada casi un kilómetro al norte, y (2) era la puerta reservada al emperador cuando entraba a la ciudad desde el sur. Como en algunas otras puertas, parece existir una cierta referencia al nombre antiguo, manifiesta en este caso en la utilización del elemento *zheng* 正, aunque en función diferente. Por ello deberíamos, en primer lugar, intentar comprender el significado de este carácter en el nombre de la puerta Yuan.

Los caracteres *li* y *zheng* están tomados del *Libro de los cambios*, del hexagrama número 30, *li* 離, cuyo dictamen (*tuan* 彖) reza:

日月麗乎天，百穀草木麗乎土，重明以麗乎正，乃化成天下。

El sol y la luna se sustentan en el cielo, y los diversos cereales, hierbas y árboles se sustentan de la tierra; [gracias al] doble brillo [que representa el hexagrama] y a la *sustentación en la rectitud*, podrá instruir y perfeccionar todo cuanto hay bajo el cielo.

Li zheng sería, así pues, la “sustentación en la rectitud”, la adhesión a una actitud, doctrina, línea o política “recta” (*zheng*) o centrada, que no bascule a una u otra parte, mediante la cual alguien (el monarca) podrá educar y civilizar a los pobladores de los diferentes territorios. Por otra parte, este “centro” (*zheng*) o medio también es físico, pues la puerta se hallaba en el centro de la muralla sur. Con estos antecedentes resulta algo más fácil delimitar las connotaciones de *zhengyang* 正陽: en esta expresión

podríamos ver “el sol en el centro”, un “sol” (*yang*) que simboliza al monarca, único que puede acceder a esta puerta, situada además al “sur” (*yang*), y un “centro” (*zheng*) que expresa no sólo situación física terrestre y *celeste* (el “centro” del cielo), sino posición dominante sobre cuanto se halla alrededor e imparcialidad y rectitud moral. El nombre manchú de la puerta, *Tob šun i duka*, recoge en parte esta polisemia de *zheng*: “puerta del justo / recto sol”.

En el mero aspecto físico, el “sol en el centro” es el sol en el cénit, el del mediodía, al que alude, por ejemplo, el verso de *Chu ci* 楚辭:

漱正陽而含朝霞

me enjuagué con [la esencia d]el sol de mediodía y contuve [la esencia de] la aurora matutina (“Yuan you” 遠遊),

Podríamos, a efectos prácticos, referirnos a la Zhengyangmen como a la “puerta del sol de mediodía” o por medio de cualquier construcción análoga, sin olvidar, en todo caso, el rico simbolismo que el nombre encierra.

2. Chongwen 崇文. Como en el caso anterior, la puerta de Chongwen también presenta en su nombre, en el segundo carácter, cierto ligamen con su homóloga de la muralla de la dinastía Yuan, la puerta de Wenming 文明門. El origen de esta denominación se halla también en sendos *dictámenes* del *Libro de los cambios* (hexagramas número 13 y 14, *tong ren* 同人 y *dayou* 大有, respectivamente):

文明以健，中正而應，君子正也 (“Tong ren” 同人)

En el brillo de las *virtudes civiles* y la fuerza, en la correspondencia entre los justos medios [ocupados por las líneas 2 y 5] reside la rectitud del señor.

其德剛健而文明 (“Dayou” 大有)

Su poder reside en la fuerza de lo duro y en el brillo de las *virtudes civiles*.

La fuente de inspiración para la nueva puerta de la dinastía Ming no fue, sin embargo, el *Libro de los cambios*, sino otra de las grandes obras canónicas chinas, el *Zuo zhuan* 左傳:

秋八月，王使富辛與石張如晉，請城成周。天子曰：天降禍於周 [...]. 昔成王合諸侯，城成周，以為東都，崇文德焉 (“Zhao gong sanshier nian” 昭公三十二年)

En otoño, en el octavo mes, el rey envió a sus embajadores Fu Xin 富辛 y Shi Zhang 石張 al estado de Jin 晉 para pedir [a su señor] que tuviese a bien fortificar [la ciudad de] Chengzhou 成周. El rey dijo [al señor de Jin por boca de sus emisarios]: “El cielo derrama su infortunio sobre la casa de Zhou [...]. En otros tiempos, el rey Cheng 成 [de Zhou] reunió a los feudatarios y fortificó Chengzhou para convertirla en la capital oriental y exaltar en ella las *virtudes civiles*”.

“Las virtudes civiles” (*wende* 文德) han sido interpretadas por algún comentarista como “las virtudes de[l rey] Wen”, pero parece más lógico pensar que el texto se refiere a las virtudes del gobierno *civilizador* (*wen* 文) que el rey Jing 敬 de Zhou (r. 519-476

aC) pretende honrar en la práctica en la ciudad fortificada, tal como refrenda el nombre manchú de la puerta: *Šu be wesihulere duka*, “puerta de la veneración de la civilidad”.

3. Xuanwu 宣武. El nombre parece proceder de la “Rapsodia de la capital del este” (“Dongjing fu” 東京賦), el famoso *fu* 賦 de Zhang Pingzi 張平子 (Zhang Heng 張衡, 78-139) recogido en *Wenxuan* 文選:

日月會於龍犬彪，恤民事之勞疚，因休力以息勤，致歡忻於春酒，執鑿刀以袒割，奉觴豆於國叟，降至尊以訓恭，送迎拜乎三壽，敬慎威儀，示民不偷，我有嘉賓，其樂愉愉，聲教布濩，盈溢天區，文德既昭，武節是宣。

[En el décimo mes], cuando el sol y la luna se unen en la cola del dragón, [el emperador] se compadece de los colonos fatigados y enfermos por sus quehaceres y manda detener las labores para que puedan descansar de sus fatigas, ofreciéndoles solaz en [la fiesta d]el vino primaveral. [Él mismo] coge el cuchillo adornado de cascabeles y, desnudo el brazo derecho, corta [la carne] y ofrece a los más ancianos del reino vino y cereales. El Más Venerable se humilla para instruir en el respeto, y recibe y despide con una inclinación a las Tres Ancianidades. Su actitud respetuosa y circunspecta muestra al pueblo que no obra con ligereza. Excelsos son mis huéspedes, [dice], y muy grande mi alegría. Su prestigio y su instrucción se difunden y dispersan, desbordando el orbe. Una vez mostradas sus virtudes civiles, *pone de manifiesto sus talentos militares*.

Estos “talentos militares” o virtudes marciales (*wu jie* 武節) aluden en concreto a sus habilidades en la caza, como aclara a continuación el texto con la descripción de una batida de caza real. El propio pasaje sirve para explicar en parte el significado de dos conceptos tan cargados de contenido como *wen* 文 y *wu* 武, vertidos por lo general, para evitar largas explicaciones, por lo “civil” y lo “militar”, las “letras” y las “armas”, etc.: *wen* es aquí la sociabilidad, el agasajo del rey a sus súbditos, su amabilidad o don de gentes, su respeto por las convenciones populares, y *wu*, sus dotes de caza, todo cuanto tenga que ver con el empleo de las armas. El rey debe saber hacer gala de ambas cualidades: con su atención al pueblo exalta o *muestra* (*zhao* 昭) las civiles, y con su destreza en las armas manifiesta o *exhibe* (*xuan* 宣) las militares.

En lo que respecta al nombre nos hallamos, así pues, frente a una reproducción virtual del de la puerta anterior: una construcción verbo-objeto en la que el primer término es un verbo sinónimo (*chong* 崇 - *xuan* 宣) y el segundo un sustantivo antónimo (*wen* 文 - *wu* 武). Puesto que ambas puertas enmarcan a levante y poniente, a modo de díptico, la de Zhengyang 正陽, parece obvio que las tres forman una suerte de trinidad y que las cualidades contenidas en los nombres de las laterales se refieren al emperador, el “sol de mediodía”, en cuyo proceder se aúna la “exaltación de las virtudes civiles” con la “manifestación de las virtudes militares”.

4. Dongzhi 東直. El nombre está asociado a los “cinco elementos” (*wu xing* 五行), en los cuales el este corresponde a la madera y a la primavera, época de nacimiento de los seres, y también a la virtud de la benevolencia o humanitarismo (*ren* 仁), lo que establece una conexión con la “puerta de la exaltación de la benevolencia” (Chongrenmen 崇仁門) de la dinastía Yuan, emplazada en el mismo lugar, y en cierto modo con la de la “ostentación de la benevolencia” (Shirenmen 施仁門) de Zhongdu, situada también en la muralla oriental de la antigua ciudad. El elemento *zhi* 直 asociado al este (*dong* 東) procede de la teoría cosmogónica de Yang Xiong 揚雄 (53 aC-18), inspirada en el *Libro de los cambios*:

罔，北方也，冬也，未有形也。直，東方也，春也，質而未有文也。蒙，南方也，夏也，物之修長也，皆可得而戴也。酋，西方也，秋也，物皆成象而就也。有形則復於無形，故曰冥。

Lo nonato corresponde al norte y al invierno, y [a los seres cuando] aún no tienen forma; lo *naciente* corresponde al *este* y a la primavera, y [a los seres cuando] son simples y aún no tienen rasgos; lo joven corresponde al sur y al verano, y a los seres cuando crecen; lo maduro corresponde al oeste y al otoño, y a los seres cuando ya han llegado al término de su forma. Lo que tiene forma torna a ser informe, y se da lo oscuro (*Taixuan* 太玄, “Xuanwen” 玄文).

En la teoría de Yang Xiong, *zhi* 直 equivale a su homófono 殖, como aclara una anotación recogida en el *Diccionario de Kangxi* 康熙字典: “*Zhi* 直 significa ‘crecer’ (*zhi* 殖), y designa el momento en que los seres, al salir de su envoltura, empiezan a crecer y a afianzarse (*zhi li* 殖立) y aún no tienen tallo ni hojas”.

Según esta explicación, *dong zhi* 東直 sería “lo que nace (germina, brota, etc.) en su asociación con el este” o alguna fórmula semejante: “lo naciente del este”, “nacimiento asociado al este”, etc. Sin embargo, no parece que el o los que pusieron nombre a la puerta pensarán en el “nacimiento” como rasgo principal, ya que en tal caso habrían empleado el carácter *zhi* 殖 para evitar toda ambigüedad. El empleo de *zhi* 直, por el contrario, les permitía conservar la anterior denotación y, además, el sentido más común y universal de este carácter, la “derechura” o rectitud tanto espacial como moral, asegurando, de esta manera, su armonía con el nombre de la puerta homóloga del oeste (Xizhimen 西直門, v. *infra*). “Nacimiento” y “derechura”, por otra parte, no son términos contrapuestos, pues basta colocarlos en el contexto de la semilla en cuyo interior algo avanza directamente y se abre paso para advertir su relación. El nombre manchú de la puerta no permite esta carga simbólica, pero sí la doble dimensión de “recto”: *Tob dergi duka*, “puerta del recto este”.

5. Zhaoyang 朝陽. El nombre no reviste particular dificultad ya que significa, literalmente, “sol matinal”, como explica *Erya* 爾雅:

山西曰夕陽，山東曰朝陽

[El sol, cuando se halla] a poniente de las montañas, se llama “sol de la tarde”, y cuando se halla a levante, “sol de la mañana” (“Shi shan” 釋山).

No se trata necesariamente del sol al comienzo del día, sino del sol “durante toda la mañana, hasta la hora de comer”, como apunta el comentario de *Mao Shi zhengyi* 毛詩正義 (“Zhuodong” 蝓蝓). Otro significado menos probable, si leemos *chao* en vez de *zhao*, sería “[puerta] orientada al sol”. El nombre no guarda relación con la puerta Yuan sobre la que fue construida, Qihuamen 齊化門, la “puerta de la instrucción en la igualdad”, pero sí, en cierta medida, con las dos inferiores situadas en este costado en la antigua muralla de Zhongdu, Xuanyaomen 宣耀門 y Yangchunmen 陽春門, las puertas del “resplandor manifiesto” y de la “solar primavera”.

6. Xizhi 西直. Construida sobre la Heyimen 和義門, la “puerta de la justicia en la armonía” de la dinastía Yuan, su vínculo con ella es evidente, ya que, así como el este, en la teoría de los cinco elementos, está asociado a la madera, la primavera y la

benevolencia, el oeste (*xi* 西) lo está al metal, el otoño y la justicia o rectitud (*yi* 義). También existe correspondencia con la Zhangyimen 彰義門, la “puerta de la manifestación de la justicia” de la antigua Zhongdu, situada en su tiempo en la parte superior de la muralla occidental de la capital de la dinastía Jin. El carácter *zhi* 直, empleado aquí en su acepción de “rectitud”, con su doble connotación física y moral, refuerza este sentido. Se trata, así pues, de la puerta de la “rectitud asociada al oeste” (“recto poniente”, “justo occidente”, etc.), como confirma el nombre manchú: *Tob wargi duka*, “puerta del recto oeste”.

7. Fucheng 阜成. El nombre de la puerta, la más meridional de las dos de la muralla occidental, parece tomado del *Shu jing* 書經:

六卿分職，各率其屬，以倡九牧，阜成兆民。

Cada uno de los seis ministros, con sus propias atribuciones, dirige a sus subalternos y, dando ejemplo a los nueve gobernadores provinciales (*mu* 牧, lit. “pastores”), mira por la prosperidad y la tranquilidad del pueblo (“Zhou shu: Zhou guan” 周書·周官).

No existe correspondencia aparente con la puerta sobre la que fue construida, Pingzemen 平則門, la puerta de la “legislación ecuánime”, ni con ninguna de las dos inferiores de la muralla occidental de la antigua Zhongdu con las que por su ubicación podría estar relacionada, Haohuamen 灑華門, la “puerta del grandioso esplendor”, y Lizemen 麗澤門, la “puerta de la contigüidad de las aguas”. El carácter polisémico *cheng* 成 debe ser entendido, en este caso, en su acepción de “paz” o tranquilidad (*ping* 平), como reseñan los diversos comentarios de *Zhou li* 周禮 (“Diguan: tiaoren” 地官·調人), *Shi jing* 詩經 (“Da ya” 大雅) y *Zuo zhuan* 左傳 (“Yin gong liu nian” 隱公六年) recogidos en *Kangxi zidian* 康熙字典.

8. Desheng 德勝. La puerta se halla en la misma posición que ocupaba, en la muralla Yuan, la Jiandemen 健德門, nombre tomado de uno de los apéndices del *Libro de los cambios*:

夫乾，天下之至健也，德行恒，易以知險。夫坤，天下之至順也，德行恒，簡以知阻。

Qian (el principio activo, el cielo) es lo más fuerte que hay bajo el firmamento, y la constancia en la práctica de su virtud permite conocer con facilidad dónde se hallan las dificultades; *kun* (el principio pasivo, la tierra) es lo más dócil que hay bajo el firmamento, y la constancia en la práctica de su virtud permite conocer con sencillez dónde se hallan los obstáculos (“Jici” 繫辭下).

Se trata de la puerta por la que entraron en Pekín las tropas Ming después de derrotar a la dinastía mongola (y siglos más tarde los manchúes al derrotar a los Ming), y ello explica el carácter *sheng* 勝 (“victoria”) del nombre de la nueva puerta erigida más al sur: una victoria conseguida merced a la superioridad moral de la nueva dinastía, a su virtud (*de* 德); una “victoria de la virtud” de la dinastía Ming sobre la de la dinastía Yuan. Sin embargo, no podemos dejar de ver en el nuevo nombre una cierta ironía que explicaría mejor la preservación del carácter *de* 德 en su sentido original: si los mongoles dieron a la puerta el pretencioso nombre de “virtud de la fortaleza” (virtud o “cualidad de los fuertes”, etc.) en alusión a la suya propia, los vencedores pudieron

querer menospreciar este nombre aludiendo a su propia “victoria sobre la virtud”, a su victoria sobre las cualidades de que hacían gala los mongoles, sobre su pretendida *fortaleza*.

9. Anding 安定. La puerta ocupa la misma posición que ocupaba en la antigua muralla Yuan la Anzhenmen 安貞門, nombre tomado también de un dictamen del *Libro de los cambios*:

牝馬地類，行地無疆，柔順利貞。君子攸行，先迷失道，後順得常〔……〕。安貞之吉，應地無疆。

La yegua es de la especie de la tierra y al recorrerla no tiene límites porque, conformándose a ella con blandura, propicia su [propia] perseverancia. Cuando el hombre noble va a algún lugar, si marcha el primero se extraviará, mas si marcha a la zaga conformándose a los otros se hallará en el camino correcto [...]. La *serena perseverancia* es beneficiosa porque, al estar en consonancia con la tierra, no tiene límites (“Kun” 坤).

La “perseverancia” es una de las muchas acepciones de *zhen* 貞, sobre todo en un contexto tan nebuloso como el del *Libro de los cambios*. Relacionada con ella está también la “firmeza” (*ding* 定) o determinación, otra de sus posibles lecturas. En tal caso, los nombres de ambas puertas, la antigua de la dinastía Yuan y la nueva de la Ming, serían sinónimos: Anzhenmen 安貞門 y Andingmen 安定門. La nueva dinastía quiso quizás acentuar este último aspecto, la “firmeza”, dotando al nombre, al mismo tiempo, de una connotación usual que el anterior no tenía, ya que la combinación *anding* suele ser entendida en el sentido de “paz y tranquilidad” en contextos asociados al país, el imperio o el pueblo.

Resumiendo lo anterior, y al margen de todas las posibles connotaciones y variantes, podríamos proponer los siguientes nombres:

Zhengyangmen	正陽門	puerta del Sol Cenital
Chongwenmen	崇文門	puerta de la Exaltación de la Civilidad
Xuanwumen	宣武門	puerta de la Manifestación de la Marcialidad
Dongzhimen	東直門	puerta del Recto Oriente
Chaoyangmen	朝陽門	puerta del Sol Matinal
Xizhimen	西直門	puerta del Justo Occidente
Fuchengmen	阜成門	puerta de la Prosperidad y la Tranquilidad
Deshengmen	德勝門	puerta de la Victoria de la Virtud
Andingmen	安定門	puerta de la Serena Firmeza

El anterior proceso de traducción es, en definitiva, el propio de una combinación de caracteres situados en un contexto y es aplicable a cualquier nombre en general cuando nos interesa destacar su significado. Es el mismo proceso que, en mayor o menor medida, exige la traducción de un término cualquiera de la lengua clásica, sobre todo cuando el autor ha querido dotarlo de un determinado sentido. Se trata de una operación habitual en la traducción de este tipo de textos, cuya complejidad es producto de la riqueza intertextual y polisémica del chino.

Bibliografia

- Arlington, J.C. y William Lewisohn: *In Search of Old Peking*, Pekín, 1935.
- Boyd, A.: *Chinese Architecture and Town Planning, 1500 B.C. – A.D. 1911*, Londres, 1962.
- Bretschneider, E.: *Recherches archéologiques et historiques sur Pékin et ses environs*, Paris, 1879.
- Chen Zongfan 陈宗蕃: *Yandu congkao 燕都丛考*, Pekín, 2001.
- Chu ci 楚辭*: Wang Yi 王逸 (s. II), *Chu ci zhangju 楚辭章句*, ed. Yuelu Shushe, Changsha, 1989
- Da Qing huidian 大清會典 (1684-1899)*, ed. Shangwu Yinshuguan, Pekín, 1909
- Eitel, E.: *Feng Shui, or the Rudiments of Natural Science in China*, Hong Kong, 1873
- Erya 爾雅*: Ruan Yuan 阮元 (1882), *Erya zhushu jiaokan ji 爾雅注疏校勘記*, ed. *Si bu beiyao 四部備要*, Taipei, 1969.
- Fu Gongyue 傅公钺: *Beijing laochengmen 北京老城門*, Pekín, 2001.
- Gu Chaolin 顾朝林: *Zhongguo gudai chengshi dili 中国古代城市地理*, Pekín, 2002.
- Gu Yingtai 谷應泰: *Mingshi jishi benmo 明史紀事本末 (ca. 1658)*, ed. Shanghai Guji Chubanshi, Shanghai, 1994
- Hu Yuyuan 胡玉远 (ed.): *Yandu shuogu 燕都说故*, Pekín, 1996.
- Kou Yen-wen: “Tatou, la capital des Yuan”, en *Nouvelles découvertes archéologiques en Chine*, Pekín, 1973, p. 22-32.
- Liu Dunzhen 刘敦桢: *Zhongguo gudai jianzhu shi 中国古代建筑史*, Pekín, 1984.
- Mao Shi zhengyi 毛詩正義 (din. Han de Occte.)*, ed. *Shisan jing zhushu 十三經注疏*, Taipei, 1960
- Meyer, J.F: *Peking as a Sacred City*, Taipei, 1976.
- Qian Qianyi 錢謙益: *Jia-shen zhuan xinlu 甲申傳信錄 (din. Qing)*, ed. Guji Chubanshi, Pekín, 2002.
- Rossabi, M.: *Khubilai Khan: His Life and Times*, Berkeley, 1988.
- Shangshu 尚書*: ed. *Shisan jing zhushu 十三經注疏*, Taipei, 1960
- Zhou li 周禮*: ed. *Shisan jing zhushu 十三經注疏*, Taipei, 1960
- Siren, O.: *The Walls and Gates of Peking*, Londres, 1924
- Skinner, G.W. (ed.): *The City in Late Imperial China*, Stanford, 1977.
- Song Lian 宋濂 *et al.*: *Yuan shi 元史 (1370)*, ed. Zhonghua Shuju, Pekín, 1976
- Steinhard, N.S.: “Imperial Architecture under Mongolian Patronage: Khubilai’s Imperial City of Da-du”, tesis doctoral, Harvard University, 1981.
- Sun Chengze 孫承澤: *Tianfu guangji 天府廣記 (ca. 1660)*, ed. Guji Chubanshe, Pekín, 1982
- Toktoghlan 脫脫: *Jin shi 金史 (1345)*, ed. Zhonghua Shuju, Pekín, 1975
- Wang Jun 王军: *Cheng ji 城記*, Pekín, 2003.
- Wu Changyuan 吳長元, *Chenyuan shilüe 宸垣識略 (1876)*: ed. Guji Chubanshe, Pekín, 2001
- Wu Shengquan 吳乘權, *Gangjian yizhi lu 綱鑑易知錄 (1711)*: ed. Zhonghua Shuju, Pekín, 1960
- Xiao Tong 蕭通 (s. VI), *Wenxuan 文選*: Li Shan 李善, *Wenxuan zhu 文選注 (658)*, ed. Hubei Chongwen Shuju 湖北崇文書局, 1869
- Yang Xiong 揚雄 (53 aC-18), *Taixuan 太玄*: Zheng Wangeng 鄭萬耕, *Taixuan jiaoshi 太玄校釋*, ed. Beijing Shifan Daxue, Pekín, 1989
- Yi jing 易經*: ed. *Shisan jing zhushu 十三經注疏*, Taipei, 1960
- Yu Minzhong 于敏中 *et al.*, *Qinding Rixia jiuwen kao 欽定日下舊聞考 (1788)*: ed. Guangwen Shuju, Taipei, 1968
- Zhang Tingyu 張廷玉 *et al.*, *Ming shi 明史 (1739)*: ed. Zhonghua Shuju, Pekín, 1991
- Zhang Xiande 張先得: *Ming-Qing Beijing chengyuan he chengmen 明清北京城垣和城門*, Shijiazhuang, 2003.
- Zhang Yushu 張玉書 *et al.*, *Kangxi zidian 康熙字典 (1716)*: ed. Zhonghua Shuju, Pekín, 1958
- Zhang Zhen 張軫: “Beijing” 北京, *Zhonghua guguo gudu 中華古國古都*, Changsha, 1999, p. 237-253.
- Zhou Jiamei 周家楣 *et al.*, *Guangxu Shuntianfu zhi 光緒順天府志 (1886)*: ed. Guji Chubanshe, Pekín, 1987
- Zuo zhuan 左傳*: ed. *Shisan jing zhushu 十三經注疏*, Taipei, 1960

Apéndice

Esquema de la muralla y las puertas de Zhongdu, Dadu y la “ciudad interior” de Pekín

